

Языковое выражение слов чувственно-умственного восприятия в фразеологизмах

Качества личности и её отношение к явлениям наиболее полно выражаются в языке. Как правило, в фразеологии конкретных языков отражается своеобразие языка данного социума: культура, свойства, стремление..., однако, поскольку восприятие языковой картины мира представляет собой единую систему отражения действительности, постольку языковые средства концептуализации действительности могут быть частично национально-специфическими и частично универсальными.

При исследовании слов чувственно-умственного восприятия необходимо выделить опорные компоненты фразеологизма – лексические единицы.

Объектом нашего исследования являются фразеологизмы с семантикой чувств и ума в картвельских языках (грузинском, сванском, мегрельском и лазском), а целью работы - выявление общекартвельской языковой картины и грузинской этнокультуры. В фразеологизмах подобного типа в плане частотности использования и многообразия значений внимание привлекают лексические единицы : сердце, голова. Подобное языковое явление не представляется случайным. В грузинском языке при помощи основы *gul-* «сердце» образуется 176 единиц, выражающих качества и свойства личности...следующее место в этом плане занимает лексема *tavi* «голова» (Берулава 1976:59-93); поскольку лексика, связанная с анатомией человека, относится к общекартвельскому лексическому фонду, постольку эти основы многофункциональны и в фразеологизмах других картвельских языков (Чикобава 1938:66).

Основной смысл слова *guli* «сердце» увязывается со значением чувство – символом эмоции, что же касается слова *tavi* «голова», то оно увязывается со значением мышление. Действие по уму и сердцу, как феномен, определяющий оппозицию чувства и мысли , представлено и в «Витязе в тигровой шкуре» Ш.Руставели.

В качестве примеров приведем фразеологемы из картвельских языков с основой *gul-*, выражающие как положительные (восхищение, радость, спокойствие, одобрение...), так и отрицательные эмоции (сожаление, раздражение, ненависть...);

В грузинском языке:

gulze vardis gadapena - восхищаться.

gulši čavardna - полюбить.

gulze lodis dac'ola - опечалиться.

В мегрельском языке:

guri užicans - радуется.

guri vauŷu - быть не в настроении.

guriš šinapa-сердце разрывается. Затаить злобу в сердце.

В лазском языке:

gui duxveni - ободрять.

guigedvalei - желающий.

guis dačxii kogvak'iu - сердце воспламенилось.

В сванском языке:

gwi kätkwac- отчаялся.

gwi ätk'waš - огорчиться.

Понятия *guli* и *tavi* обладают обширным значением. Слово *guli* может передать и мыслительный процесс, равно как *tavi* может выражать чувства-эмоции, хотя есть одно обстоятельство, которое, по-нашему мнению, следует учитывать: когда *guli* замещает *tavi* для передачи мыслительного восприятия, тогда оно может обозначать основу жизни. В качестве примера приведем отрывок из мегрельской поэзии:

(обращение к быку): *si uc̣on̄c̣xe, si ugure* – ты без печени, ты без сердца, что означает: ты, оставшийся без печени, ты, оставшийся без сердца, т.е. лишенный жизненных сил. Ср.: мегрельское *ugure*, то же самое грузинское *ugulo*, как лексемы, выражающие чувство.

Следует отметить, что в мегрельской поэзии лексические единицы – *guli*, *γvizi* одинаково выражают жизненное значение. Ср.: в грузинских народных волшебных сказках также подчеркивается значение сердца и печени как жизненно важных органов, как в аналогичных сказках распространенных в кавказском ареале.

Пересечение значений слов *guli* и *tavi* в фразеологизмах происходит и в том случае, когда ставится вопрос о памяти, хотя память сердца представляет собой память чувства, а голова – мысли, что не может заменить их исходной символической нагрузки.

А В Т О Р Ы:

Майя Ломя

Доктор филологии (Ph.D). Ассистент профессор факультета гуманитарных наук Тбилисского Государственного Университета им. Иване Джавахишвили.

Научный сотрудник (исследователь) научного центра Картвельских языков. Факультет исследований культуры и гуманитарных наук Тбилисского Государственного Университета Ильи Чавчавадзе.

maia-lomia@mail.ru

Русудан Герсамия

Доктор филологии (Ph.D). Научный сотрудник (исследователь) научного центра Картвельских языков.

Факультет исследований культуры и гуманитарных наук Тбилисского Государственного Университета Ильи Чавчавадзе.

rgersamia@iliauni.edu.ge